

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy król Aradu,* Kananejczyk, zamieszkały w Negebie,** usłyszał, że Izrael nadciąga drogą (na) Atarim,*** podjął walkę przeciw Izraelowi i wziął z niego jeńców.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Aradu, Kananejczyk, zamieszkały w Negebie, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą na Atarim, podjął z nim walkę i zdobył na nim jeńców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król Aradu, Kananejczyk, który mieszkał na południu, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą, którą <i>przeszli</i> szpiegowie, stoczył walkę z Izraelem i wziął jeńców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Chananejczyk, król Harat, który mieszkał na południe, że Izraelczycy ciągnęli oną drogą, którą byli szpiegowie przeszli, tedy zwiódł bitwę z Izraelem, i pojmał ich wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Chananejczyk, król Arad, który mieszkał na południe, to jest, że przyciągnął Izrael drogą szpiegów, walczył przeciw jemu, a zostawszy zwycięzcą, pobrał z niego korzyści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Aradu, Kananejczyk, mieszkający w Negebie, dowiedział się, że Izraelici nadciągają drogą od Atarim. Napadł na Izraela i wziął jeńców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król Aradu, Kananejczyk, osiadły w Negebie, usłyszał, że Izrael nadciąga drogą od Atarim, ruszył do boju przeciwko Izraelowi i wziął do niewoli jeńców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Aradu, Kananejczyk, zamieszkujący Negeb, dowiedział się, że drogą od Atarim nadchodzą Izraelici. Podjął walkę z Izraelem, a niektórych wziął do niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kananejski król Aradu, który mieszkał w Negebie, dowiedział się, że Izraelici nadciągają drogą od Atarim. Uderzył więc na nich i wziął jeńców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kananejski król Aradu mieszkający w Negebie usłyszał, że Izrael nadciąga drogą od Atarim. Stoczył więc potyczkę z Izraelem i wziął jeńców.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I usłyszał kennański król Arad, który mieszkał na południu, że Jisrael nadchodzi [od strony południowej], postępując drogą zwiadowców, i wszczął wojnę przeciw Jisraelowi, lecz zabrał z nich [tylko] jednego jeńca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Хананій цар Араду, що жив при пустині, бо прийшов Ізраїль дорогою Атарім. І воював з Ізраїлем і взяв з них здобич в полон.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I usłyszał Kanaanejczyk król Aradu, osiadły na południu, że

¹⁾ Arad : (1) nazwa większego obszaru; (2) wsp. Tel el-Milh ok. 12 km od Tel Arad, <x>40 21:1</x>L.

²⁾ w Negebie : lub: na południu.

³⁾ Tj. od Atarim lub: na Atarim; być może Tamar odległe o ok. 7 km na pd od Morza Martwego.

⁴⁾ <x>40 33:40</x>

	dynamiczny	Gdańska	drogą od Atarym nadciąga Izrael. Zatem stoczył bitwę z Izraelem i nabrał od niego jeńców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kananejski król Aradu, który mieszkał w Negebie, usłyszał, że Izrael przechodzi drogą Atarim, i zaczął walczyć z Izraelem, i niektórych uprowadził jako jeńców.